

Использование иноязычных эквивалентов в процессе обучения русскому языку в средней школе

Е.В. Азарова,
учитель русского языка
и литературы
БОУ г. Омска
«Гимназия № 115»

Цели использования иноязычных эквивалентов на уроках русского языка

1. создание у обучающихся целостного представления о языке как средстве общения,
2. понимание учащимися универсальных языковых категорий и законов,
3. выявление общего и различного в разных национальных языках,
4. понимание специфики родного языка,
5. повышение интереса к глубокому изучению родного языка, осознанию его ценности и значимости.

ВВЕДЕНИЕ, 5 кл.

- Назовите русское слово, эквивалентное иностранным, определите ключевое понятие урока:

итал. *lingua*, англ. *language*, нем. *Sprache*, франц. *langue*, польск. *język*.

АЛФАВИТ, 5 кл.

- Отгадайте зашифрованную русскую пословицу, поясните ее значение. Как вы отгадали пословицу?

MGQWALDFGLY

ЯНЗWЫIQKLJRVИ

ДСABFCWEGMU

TSZEFQЛROGYM

ВУЛАДЛЕIEGTV

ЛЕКСИКА, 5 кл.

- Назовите русские слова, соответствующие данным иностранным, объясните причины сходства:
польск. *głowa*, англ. *son*, укр. *мати*, нем. *Mann*, англ. *nose*, франц. *nuit*.

ФРАЗЕОЛОГИЯ, 6 кл.

- Назовите русские фразеологизмы, соответствующие иностранным, поясните их значение, составьте с ними предложения:

польск. *chodzić na głowie*, укр. *задерти голову*, польск. *do góry nogami*, англ. *hands on hips*, укр. *махати руками*, англ. *without a head*

ЛЕКСИКА И ФРАЗЕОЛОГИЯ, 10-11 кл.

- Прочитайте иностранные фразеологизмы, назовите русские эквиваленты, сформулируйте их значение. Поясните причины наличия в разных языках подобных выражений? Прокомментируйте сходства и различия эквивалентных единиц.

- 1) англ. *alpha and omega*
- 2) англ. *like a bee to honey*
- 3) англ. *keep your pecker up*
- 4) англ. *heels over head*
- 5) англ. *hang up a head*
- 6) нем. *der Beutel fuellen*
- 7) нем. *der verlorene Sohn*
- 8) франц. *avoir la tête sur les épaules*



Спасибо за внимание